

CONCEPTUAL DATA MODEL

The course project aims to trace **who** is translating **what**, **by whom**, as well as **when**, and **where** the translations are published in the Reformation period (1483-1550). This will give an overview of the transmission of ideas across borders in **Europe** during the **Reformation period**.

ACTIVITY – DEVELOP YOUR DATASET

The dataset you have been working on so far contains a random sample of records from the English Short Title Catalogue from 1483-1550 which contain the word “translation”.

1. What deficiencies can you identify with this dataset when used for the conceptual data model above? Try to think of at least three. What limitations need to be made explicit?
2. What other sources of data could you use? What different search criteria?
3. What difficulties might you encounter with the data from the different databases? What information might need to be “cleaned”?

Some suggestions are printed upside down on the next page! If you would like to explore this further, consider adding to your existing dataset using one of the resources you have identified. Clean the new data to match your existing dataset.



@TAYOXFORD



EMMA.HUBER@BODLEIAN.OX.AC.UK



+44 1865 (2)78153

1. Possibilities include that the ESTC only contains works published in England or in English, so isn't representative of the European Reformation. The ESTC only contains works which survive. It may not be representative of all published output of the period. The search for the word "translation" may not retrieve all translations, and could potentially retrieve some works which aren't translations at all.
2. Other resources include:
 - a. The Universal Short Title Catalogue www.ustc.ac.uk covers records from across Europe.
 - b. German: <https://www.bsb-muenchen.de/sammlungen/historische-drucke/recherche/vd-16/> and <http://www.vd17.de/>.
 - c. French: <https://bu.univ-amu.lidguides.com/c.php?g=511748&p=4025182>
 - d. Spanish: <http://catalogos.mecd.es/CPB/ccpbopac/> and <http://catalogo.bne.es/uh/in/cgisisr/?ps=WOHMQkDIWg/BNMADRID/117760706/60/143/X>
 - e. Portuguese: <http://catalogo.bportugal.gov.pt/> (select **Coleções** -> **Reservados** which gives you works from 1501 onwards)
3. All the data could potentially have differences. People and places could be mapped to VIAF entries to standardize. Searching for the word "translation", even if translated for the different language resources, would not produce comparable results. Not all catalogues contain descriptive notes, so the precise word would have to appear in the title. Subject information would be the hardest to standardize. It might not appear in all catalogues, and where it does appear, different vocabularies are almost certainly in use in different countries and languages. This is a challenging dataset to create well!